

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja wytopię ich i wypróbuję ich,* bo jak inaczej mam postąpić wobec** córki mojego ludu? <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja wytopię i wypróbuję ich, bo jak inaczej mam postąpić wobec niegodziwości córki mojego ludu?          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Twoje mieszkanie jest wśród ludu podstępного; z powodu podstępu nie chcą mnie poznać, mówi JAHWE.                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Mieszkanie twoje, o proroku! jest w środku ludu zdradliwego; dla zdrad nie chcą mię poznać, mówi Pan.                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Mieszkanie twoje w środku zdrady: dla zdrady nie chcieli mię poznać, mówi JAHWE.                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dlatego to mówi Pan Zastępów: Oto ich wypróbuję, przetapiając w tyglu. Bo jak [inaczej] mogę postąpić wobec Córy mojego ludu?                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dlatego tak mówi Pan Zastępów: Oto Ja wytopię ich i wypróbuję ich, gdyż jak inaczej mam postąpić wobec złości córki mojego ludu?             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja wytopię ich i wystawię na próbę. Jak bowiem mam zachować się wobec Córy Mojego ludu?                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja oczyszczę ich i wypróbuję. Jak mam postąpić z córką mojego ludu?                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dlatego tak mówi Jahwe Zastępów: - Oto Ja przetopię ich [w ogniu] i wypróbuję. Bo jak mam [inaczej] postąpić z Córką mego ludu?              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Ось Я їх спалю і їх випробую, бо зроблю (це) через лице злоби дочки мого народу.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego tak powiedział WIEKUISTY Zastępów: Oto wypróbuję ich i doświadczę, bo co mam innego uczynić względem córki Mojego ludu?              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Zasiadasz wśród podstępu. Wskutek podstępu nie chcą mnie znać – brzmi wypowiedź JAHWE.                                                      |

<sup>1)</sup> <x>300 6:27-30</x>

<sup>2)</sup> wobec, מִיִּנֶה (mippene): prawdopodobnie: wobec zła (l. niegodziwości), מִיִּנֶה רָעָה, por. G, προσώπου πονηρίας, <x>300 7:12</x>;<x>300 26:3</x>.